

# El códice 879 del archivo de la catedral de Zaragoza y los «Milagros de Nuestra Señora» de Gonzalo de Berceo

MARIA JESUS LACARRA DUCAY

Pese a que desde el siglo VI, en los *Libri Miraculorum* de Gregorio de Tours (†594), se encuentran ya recogidos por escrito algunos de los milagros marianos más famosos, como es el caso de «El niño judío», las compilaciones debieron de iniciarse hacia la segunda mitad del XI. De esta época, sin embargo, no se conserva ningún manuscrito latino, siendo en cambio muy numerosos a partir del XII, cuando se extiende por el Occidente europeo la devoción mariana. Los milagros, dada su brevedad, podrían también circular por cauces orales, a través de la predicación o la lectura pública, lo que explicaría su amplia difusión. A. Mussafia<sup>1</sup> publicó a partir de 1886 los resultados de un rastreo en los fondos de bibliotecas europeas, donde localizó y clasificó unos 70 manuscritos latinos. Este ingente trabajo tenía como finalidad el estudio de las numerosas colecciones de milagros marianos en lengua vulgar, pero el gran esfuerzo dedicado a las fuentes latinas terminó por desviarle de su objetivo. La cifra fue aumentada considerablemente años después por J. Morawski<sup>2</sup>, quien identificó unas 440 colecciones en verso y unas 660 en prosa entre los siglos XIV y XV.

En la Península se conocerían indudablemente las colecciones de milagros marianos, pese a que A. Mussafia no incluya ninguna procedente de nuestro país. Las especiales circunstancias históricas, la pobreza de medios de algunos centros monásticos, etc., pueden explicar la escasez o la desaparición de manuscritos, pero es muy probable que una catalogación sistemática de archivos y bibliotecas diera resultados muy provechosos. Concretamente del siglo XIII se conservan tres colecciones: dos romanceadas en

1. A. MUSSAFIA, *Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden*, Wien, Gerold, 1886-1898, 5 fasc.

2. J. MORAWSKI, *Mélanges de littérature pieuse*, I (1935), en U. Ebel, *Das altromanische Mirakel, Ursprung und Geschichte einer literarischen Gattung*, Heidelberg, Carl Winter, 1965.

verso, los *Milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo y las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X el Sabio, y una latina en prosa, las *Leyendas* de Gil de Zamora<sup>3</sup>. La correspondencia entre las tres es estrecha. De las ochenta leyendas de Zamora, cincuenta y dos se versifican en la obra alfonsí, lo que no resulta extraño pues Gil de Zamora colaboró en la corte y fue preceptor del infante Sancho. Sin embargo, los *Milagros* de Berceo, excepto seis, se recogen también en las *Cantigas*, sin que entre las dos obras haya ninguna relación directa. Los métodos de trabajo del equipo alfonsí hacen pensar más bien en una suma de fuentes diversas, mientras que para la obra de Berceo se supuso que romancaría alguna colección latina.

En 1910, Richard Becker<sup>4</sup> publicó su tesis doctoral sobre el manuscrito latino de la Biblioteca de Copenhague, Thott 128, que coincide con el de Berceo, no solo en el texto –con leves variantes– sino también en el orden. Berceo excluye los milagros 16, 22, 25 y 26 y añade, junto con la «Introducción» un relato, «La iglesia robada», de probable origen local. Posteriormente, T.F. Crane<sup>5</sup> estableció las coincidencias entre los *Milagros de Nuestra Señora* y la llamada colección Pez, nombre que procede de su primer editor, mientras que A. Rey<sup>6</sup>, en una reseña a la reedición de Pez, amplió las correspondencias a las *Leyendas* de Gil de Zamora. En fechas más recientes, B. Dutton<sup>7</sup> hizo lo mismo con el ms. Phillips (25142 de la Universidad de Chicago). De todos estos cotejos puede concluirse, en palabras de éste último, que «el ms. Thott no parece ser la fuente directa de Berceo, pero sí la copia más próxima a dicha fuente que se conoce hasta hoy»<sup>8</sup>. La afirmación sigue siendo válida, pese a que en 1971 R. P. Kinkade<sup>9</sup> diera a conocer el contenido del ms. 110 de la Biblioteca Nacional de Madrid, estrechamente relacionado con el que seguidamente paso a describir. Ambos manuscritos, sin embargo, están conservados en España, lo que confirma la

3. GONZALO DE BERCEO, *Obras Completas II. Los Milagros de Nuestra Señora*, estudio y edición de B. Dutton, London, Tamesis, 1971; retomo de aquí los títulos y la ordenación de los milagros.

Alfonso X el Sabio, *Cantigas de Santa María*, ed. W. Mettmann, Vigo, Ed. Xerais de Galicia, 1981. Existe una fragmentaria versión castellana en prosa del siglo XIII, editada por J.R. Chatham, «A Paleographic Edition of the Alfonsine Collection of Prose Miracles of the Virgin», *Oelschläger Festschrift*, Estudios de Hispanófila, 36, Madrid, Castalia, 1976, pp. 73-111.

F. Fita, «Cincuenta leyendas por Gil de Zamora, combinadas con las Cántigas de Alfonso el Sabio», *BRAH*, VII (1885), 54-144, y «Treinta leyendas por Gil de Zamora», *BRAH*, XIII (1888), 187-225.

4. R. BECKER, *Gonzalo de Berceos «Milagros» und ihre Grundlagen, mit einem Anhang: Mitteilungen aus der lat. Hs. Kopenhaguen, Thott 128*, Strassbourg, Heitz, 1910; el texto latino está reproducido en la ed. cit. de B. Dutton.

5. B. PEZ, *Liber Miraculis Sanctae Dei Genitricis Mariae*, reed. por T.F. Crane, Oxford, University Press, N.Y., 1925.

6. A. REY, «Correspondence of the Spanish Miracles of the Virgin», *Romanic Review*, XIX (1928), 151-153.

7. B. DUTTON, ed. cit., pp. 13-14.

8. B. DUTTON, ed. cit., p. 14.

9. R.P. KINKADE, «A New Latin Source for Berceo's *Milagros*: Ms. 110 of Madrid's Biblioteca Nacional», *Romance Philology*, XXV, 2 (1971), 188-192. En el I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, celebrado en Santiago de Compostela del 2 al 6 de diciembre de 1985, y cuyas actas están en curso de publicación, Jesús Montoya presentó una comunicación sobre: «El manuscrito 110 de la Biblioteca Nacional: un texto próximo a Berceo».

circulación por la Península de colecciones latinas muy similares a la que pudo manejar Berceo.

## DESCRIPCION<sup>10</sup>

Los *Milagros de la Virgen* ocupan del folio 293v al 311r del código 879 conservado en el archivo de la catedral de Zaragoza. Consta de 299 hojas de pergamino, foliadas en tinta en el ángulo superior derecho con numeración romana. Faltan los primeros 79 folios y, al final, se añaden tres hojas bastante más deterioradas. En la numeración se repite por un error el CCXLIX, subsanado con un «bis». El pergamino mide 360 x 240 mm. y la caja de escritura 220 x 140 mm. Está copiado a dos columnas, con un número de renglones que oscila entre 33 y 34 y unas dimensiones por línea entre 60 y 70 mm. La letra del texto, con un módulo mínimo de 50 mm y máximo de 104, parece del siglo XIII. A partir del folio 312 esta escrito por otra mano con un módulo de letra inferior, aproximadamente de 30 mm. El copista empleó tinta negra, reservando la roja para epígrafes, capitales y recuadros en los márgenes. Encuadernado en tabla forrada de badana, en el tejuelo figura su actual signatura, 14-37, y en las guardas se encuentra la antigua, 1226, sobre un sello perteneciente a la Basílica de Nuestra Señora del Pilar.

Se trata de un código misceláneo de cuyo primer texto, que ocuparía los 79 folios iniciales, sólo se conserva un breve fragmento. El contenido del resto es el siguiente: 1. *Antiguo Testamento*, f. 81v-f. 198v; 2. *Nuevo Testamento*, f. 198-f. 293r; 3. *Milagros de la Virgen*, f. 293v-f. 311r; 4. *Vidas de Santos*, f. 312r-f. 374v; 5. *Canon de los Evangelistas y calendario* en las tres últimas hojas sin numerar.

Va ilustrado con tres letras historiadas (E, V y A), con toscos dibujos coloreados en pardo, bermellón, verde y azul oscuro, realizadas posiblemente en la segunda mitad del XIII en estilo románico-bizantino. El *Canon de los Evangelistas* y el *calendario* se encierran en arcos de medio punto rojos y azules. En la última hoja se encuentra el Pantócrator con Tetramorfos y la Asunción de María a la Gloria llevada por ángeles y, en el reverso, el Crucificado de tres clavos con María y Juan Evangelista en un plano inferior, y el Sol y la Luna en representación antropomórfica. El peor estado de conservación de estas últimas hojas puede hacer pensar en una factura más primitiva, aunque probablemente nos hallemos ante el trabajo del mismo iluminador que decorara las iniciales a lo largo del texto.

Siguiendo las recomendaciones dadas por Charles Faulhaber<sup>11</sup> en un reciente artículo, añado las «dictiones probatoriae» o palabras con las que se inician y finalizan los primeros folios y columnas. Estas «pistas», usadas también en algunos catálogos medievales, pueden facilitar su posterior identificación:

*Probatoriae*: f. 1ra-b: *confundetin cum venerit/in gloria partis*; f. 1rb-va: *sic supradictum est/ad hoc vertu*; ff. 1vb-2ra: *post dum amare patrem/et amicos/*

10. Agradezco a Da. Pilar Faci Lacasta la localización y reproducción del manuscrito y al canónigo archivero D. Tomás Domingo, las facilidades dadas para consultarlo.

11. Ch. FAULHABER, «Las *Dictiones Probatoriae* en los catálogos medievales de bibliotecas», *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, I (1984), 891-904.



**IN OMNIPOTENS  
DEI**

Dei suadem cum sepe recitatur scilicet miracula que per eos agit divina potentia. multo magis scilicet dei genitrix marie debet recitari psalms: que sicut melle dulciora. Vixit ad hoc honoranda in eius amore inter fidelium et curanda cura pigrorum. ea que fideliter narrari audiamus. laudate domino recitare studeamus.

capitulum archiepiscopi  
de milagros



Vixit in olekana urbe quam archiepiscopus qui vocabatur — bilesensis religiosus talde et bonis operibus ornatus: qui inter cetera bonos operum studiam dei genitricem mariam multum diligebat et pro ut poterat omni reverentia —

eam honorabat. In cuius laudem volumus insigni de eius scilicet uiginti filio eleganti apostolice ipsa eadem scilicet et ipse uiginti dei genitricis. optatur: ut illi librum ipsum manu tenens appareat: et pro tali opere illi gratia reddat. Ille uero cupiens aliquid ei honorare. instituit ut celebraretur sollempnitas eius singulis annis octavo die ante festivitatem diuini natalis. ut uidelicet: ut si sollempnitas annunciationis diuine dei passionis uel resurrectionis diuine eueniret in predicto die sub eadem sollempnitate agrum restitui possit. Quod si sancti uidebat uisum ut ipse scilicet dei genitrix ageretur festum: et quia ipse diuini natus uenit in mundo. Quod sollempnitas in genitricis scilicet affirmata: celebratur punitur loca ecclesiarum. Vixit scilicet dei genitrix ei rufum sedenti in cathedra ipse altare posita apparuit: et uestimentum quod nos albam sacerdotum uocamus: et ait illi dicens illi hoc uestimentum de paradiso dei filii mei accipis: quod uestieris iudicium: et in hac cathedra sedebis.

Inicio de los Milagros de la Virgen en el códice 879 (f. 293v)

/; f.-2ra-vb: *canon sedus/CCLXIX*; f.-1ra: *canon quintus*; f.-1rb-va: *canon sestus/canon septimus*; f.-1va-b: *CCXXV/canon decimos*.

## LOS «MILAGROS DE LA VIRGEN»

A partir del folio 293v comienza una colección de 28 milagros marianos, curiosamente el mismo número que contiene el ms. Thott 128. Van precedidos de un breve prólogo iniciado con las siguientes palabras: *Ad omnipotentis Dei*. Al finalizar el milagro 17 se reconoce, en las siguientes frases, un epílogo: *Deprece mur itaque piissimam matrem dom. n. J.Ch. ut nobis peccatoribus tam praeclara ejus merita ex animo venerantibus dignetur obtinere mortaliu[m] criminu[m] veniam, que in predictis miraculis multis servis suis efficacem ostendit misericordiam*, etc. (f. 301 rb). Este bloque se abre con el milagro de Hildefonso (en la grafía original) y concluye con el de Murieldis. Según los estudios de A. Mussafia<sup>12</sup>, el llamado por él grupo HM (siglas retomadas de ambos nombres) constituye un antiguo grupo de leyendas marianas, reiterado con escasas variaciones en numerosos manuscritos, como el Pez. Su origen se remonta hasta el siglo XI, cuando aun no estaba ampliamente difundido por occidente el culto mariano. Ello explicaría, por ejemplo, porqué en el milagro 7 el papel principal está desempeñado por San Pedro y en el 8 por Santiago, mientras que, en su origen, el milagro 15 (14 en Berceo) era una historia local vinculada al monasterio de Mont. St.-Michel. De este primitivo cuerpo Gonzalo de Berceo omite dos relatos, el 14 y el 17, de los cuales el primero también falta en Thott, y conserva en el mismo orden todos los demás. A partir de ahí el manuscrito 879 incluye once milagros más, todos ellos comunes a diversas colecciones europeas y sin rasgos locales hispánicos.

Un cotejo con el ms. Thott 128 muestra enormes similitudes; en los milagros comunes solo se apartan por algunas variantes ortográficas (*alcius* ~ *altius* [Thott]; *ulcione* ~ *ultione*; *adque* ~ *atque*), léxicas (*civitate* ~ *urbe*; *beatus* ~ *sanctus*; *sicuti* ~ *sic*), o por algunas leves alteraciones en el orden de las palabras. Sin embargo, el manuscrito más próximo al códice 879 es el 110 de la Biblioteca Nacional de Madrid, reseñado por R.P. Kinkade. La correspondencia entre los dos parece exacta por lo que hace referencia al orden de los milagros. La colección zaragozana, a diferencia de lo que sucede en el ms. 110, carece en ocasiones de epígrafes y en un caso (el milagro 3) va erróneamente precedido por el título correspondiente al 4. Hay también diferencias ortográficas (*infeccionem* ~ *infectionem* [110]; *abcidens* ~ *abscidens*; *gutur* ~ *guttur*), léxicas (*volebant* ~ *deliberaverunt*; *in fornace* ~ *ab igne*; *a maxima angustia* ~ *ab infamia partus*), etc. El cambio más notable reside en el número de milagros: 47 en el manuscrito de la Biblioteca Nacional frente a 28 en el 879. Nada, sin embargo, permite asegurar que éste último no se halle incompleto, pues no hay ninguna palabra o frase en el milagro 28 que anuncie el final de la colección.

A continuación copio una lista, con los epígrafes, si los hay, las palabras iniciales del milagro y, entre paréntesis cuadrados, el número correspondiente al extenso catálogo de A. Poncelet<sup>13</sup>. En éste se recogen numerados alfabé-

12. A. MUSSAFIA, ob. cit., 1889, fasc. 3, pp. 55-56.

13. A. PONCELET, «Index miraculorum B.V. Mariae quae saeculis VI-XV latine conscripta sunt», *Analecta Bollandiana* (Bruxelles), XXI (1902), 241-360.

ticamente los comienzos de más de un millar de milagros latinos, tarea que viene propiciada por la similitud textual existente entre las diversas colecciones. El cotejo permite comprobar cómo todos los milagros del códice 879 tienen su correspondencia en varias compilaciones latinas.

*Ad omnipotentis Dei...* (pról.) f. 293va

1. «Fuit in toletana urbe quidam archiepiscopus, qui vocabatur...»  
f. 293va [590]
2. «Erat quidam monachus in quodam cenobio secretarii functus officio...»  
f. 249rb [468]
3. *De eo qui gaudii quod beate Marie precinebat particeps per ipsam factus est* (epígrafe erróneo, pues corresponde al milagro 4).  
«Quidam clericus Carnotensium civitate degebat...»  
f. 249vb [1357]
4. «Alter quoque quidam clericus in quodam loco...»  
f. 295vb [69]
5. *De voce que mater misericordie pauperi suo presens respondit*  
«Vir quidam pauper degebat in quadam villa; qui cum eger...»  
f. 295vb [1761]
6. *De fure suspenso quem beata virgo liberavit*  
«Sicut exposuit beatus Gregorius...»  
f. 296ra [1651]
7. *De monacho qui meritis beate virginis ad agendam penitenciam revixit*  
«In monasterio Sancti Petri, quod est apud urbem Coloniam...»  
f. 296rb [819]
8. *De eo qui pudenda et guttur abcidens per beate Marie iussum vite reditus est*  
«Neque hoc silere debemus...»  
f. 297ra [1150]
9. *De presbytero qui non nisi beate Marie missam cantare sciebat*  
«Sacerdos quidam erat parrochie cuiusdam ecclesie serviens...»  
f. 297vb [1604]
10. *De eo cui beata virgo precepit ut singulis diebus sibi cantaret psalmum beati immaculati*  
«Erant duo fratres in urbe Roma...»  
f. 298rb [413]
11. *De seculari qui ob devotum ave Maria de inferno ereptus est*  
«Erat quidam vir secularis rurali operi deditus est...»  
f. 299ra [480]
12. *De monacho qui ad horas beate Marie non sedens per solam eam devocionem salvatus est*  
«Apud civitatem que Papia dicitur, in monasterio Sancti Salvatoris...»  
f. 299rb [99]
13. *De clerico papiensi qui eleccione beate Marie promotus est in pontificem*  
«In supradicta urbe fuit quidam clericus, qui vocabatur...»  
f. 299ra(bis) [862]

14. *De linteolo post infectionem per matrem candoris candidato*  
«Sancti Michaelis arcangeli nomine consecrata...»  
f. 299rb(bis) [1616]
15. *De velamine ymaginis et de flagello (sic) prope posito quem ignis circumseviens nec saltim obscuravit*  
«Est et alia ecclesia in honore Sancti Michaelis in monte qui dicitur...»  
f. 299vb(bis) [492]
16. *De clerico qui uxorem et omnia reliquit propter beatam Mariam*  
«In territorio civitatis qui dicitur Pisa, erat quidam clericus...»  
f. 300rb [866]
17. *De muliere que sensum amissum recepit*  
«Miraculum me refferre», prólogo a «Quedam mulier nomine Murieldis, coniunx cuiusdam militis...»  
f. 300vb [1092] ~ [1293]
18. *De puero ebreo quem beatam virgo illesum in fornace servavit*  
«Contigit quondam res talis in Vituricensi civitate, quam solet...»  
f. 301va [234]
19. *De ulcione pariter et miseracione quam beata virgo in quadam exercuit*  
«Sicut ex iam relatis de sancta Dei genitrice miraculis...», prólogo a «Tres quidam milites...»  
f. 302ra [1649] ~ [1727]
20. *De matrona cui per beatam Mariam omnia super habundavit (sic)*  
«Asserunt antiqui relatores Britanniam dictam maiorem ad...»  
f. 303ra [120]
21. *De ymagine quam iudei crucifigere volebant*  
«Ad eccitanda humilium corda, ut percipiant gaudia celestia...»  
f. 303vb [16]
22. «Piissimo sancte Dei genitricis miraculo...»  
f. 304va [811] ~ [1209]
23. *De quodam monacho per sancta Maria tribus vicibus a diablo liberato*  
«Olim fuit quidam monachus in quadam...»  
f. 305va [187]
24. *De puero quem beata Maria a mortuis resuscitavit*  
«In Gallie partibus est quoddam monasterium in honore...»  
f. 306va [790]
25. *De quodam episcopo*  
«Moris erat sancto Dunstano loca sancta, quando Cantuarie...»  
f. 307va [1117]
26. *De eodem*  
«Alio item tempore prefata pastorum ecclesie limina simili...»  
f. 307vb [45]
27. *De quodam abatissa quam Maria a maxima angustia liberavit*  
«Celebre est ad illum medicum certatim...»  
f. 308ra [562]
28. *Quomodo quidam homo mersus in mare auxilio sancte Marie sit liberatus*

«Duo beate Dei genitricis miracula narrare...»  
f. 310rb [384]

En el siguiente cuadro puede observarse la estrecha correspondencia que guarda el ms. 879 con lo *Milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo así como con otras colecciones latinas (110, Thott 128, Pez y las *Leyendas* de Gil de Zamora). Sólo tres milagros de Gonzalo de Berceo no se encuentran en nuestro códice (23: «El mercader de Bizancio», 24: «La iglesia robada» y 25: «El milagro de Teófilo»), mientras que éste contiene seis (14, 17, 20, 24, 25 y 26) que no se hallan en la versión romance.

Ms.879 Ms.110	Berceo	Pez	Thott	Zamora
1	1	1	1	1
2	2	2	2	5
3	3	3	3	12
4	4	4	4	77
5	5	5	5	78
6	6	6	6	7
7	7	7	7	8
8	8	8	8	14
9	9	9	9	17
10	10	10	10	79
11	11	11	11	-
12	12	12	12	66
13	13	13	13	38
14	-	14	-	35
15	14	15	14	22
16	15	16	15	43
17	-	17	16	62
18	16	31	17	3
19	17	-	18	-
20	-	-	-	11
21	18	-	19	6
22	19	22	20	37
23	20	23	21	25
24	-	24	22	10
25	-	25	-	-
26	-	26	-	-
27	21	36	23	4
28	22	27	24	18

María Jesús Lacarra  
Departamento de Literatura Española  
Universidad de Zaragoza

Con posterioridad a la redacción de este trabajo he tenido conocimiento de los interesantísimos estudios del prof. Aires Augusto Nascimento, quien ha localizado en un Marial Alcobacense (B.N.L., Alc. 149) una colección de 78 milagros latinos muy próxima a la de Berceo y también a la que doy a conocer. Cfr. «Testemunho Alcobacense de fonte latina de «Los Milagros de N.ª señora» de Gonzalo de Berceo», *Revista da Biblioteca Nacional*, 1 (1981), 41-43; «Um Mariale Alcobacense», *Didaskalia*, IX (1979), 339-412 y «Três notas alcobacenses: um códice perdido, un livro de Milagres, Concordâncias Bíblicas», *Didaskalia*, XII (1982), 185-194.